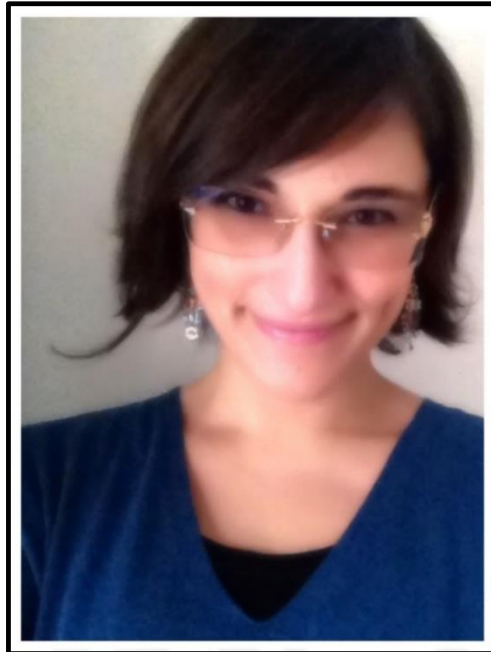


Entrevista a Beatriz Cabur New International Theatre Experience (NITE)



Beatriz Cabur, licenciada en Dirección de escena y Dramaturgia por la RESAD y Máster en Comunicación Audiovisual por la UCM, ha escrito y/o dirigido más de treinta y cinco piezas que han sido producidas en seis países. Su constante diálogo entre los nuevos medios y el teatro, pero también su profunda necesidad de internacionalizar el teatro español, le ha llevado a crear, junto a Douglas Howe, New International Theatre Experience (NITE).



Eres dramaturga y directora escénica, además de codirectora de NITE (New International Theatre Experience), ¿cómo logras compaginar todas estas actividades?

Dedicarme a estas actividades surge de una necesidad personal. Nadie se hace dramaturgo o director de teatro por ambición económica. Trabajar en estos tres frentes es como tener tres amigos. Cuando sientes que estás dejando a uno de lado le dedicas más tiempo, no por él, sino porque lo echas de menos y lo necesitas. Intento mantener un equilibrio y priorizar. Además, no creo que sea nada especial en nuestra profesión, lo raro es encontrar a alguien que es dramaturgo y trabaje exclusivamente de dramaturgo, yo conozco una en Alemania y ya.

Me interesa especialmente la tarea asumida por NITE, ¿por qué y cómo nace un proyecto de estas características?

NITE se funda para cubrir ciertas carencias que mi socio, Doug Howe, y yo vimos en la escena internacional. Los dos hemos vivido y trabajado en teatro en diferentes países y pertenecemos a asociaciones teatrales internacionales, y, a pesar de que las políticas y las dinámicas son muy diversas dependiendo del país, hay dificultades comunes que NITE intenta solventar e inquietudes que ayuda a cumplir.

En esta co-dirección, ¿cada uno tiene una misión concreta dentro del seno de la organización?

Doug vive en Nueva York y yo en Londres, él se encarga más de esa zona y yo de este lado del charco en temas burocráticos. A nivel desarrollo depende de los proyectos en concreto. Por ejemplo, ahora AENY (Artistas Españoles en Nueva York) está produciendo en colaboración con NITE, lecturas dramatizadas de textos españoles que son los textos ganadores de Eurodram 2014 (Juan Mayorga, Alberto Conejero y Paco Bezerra) y una obra del programa del CDN “Escritos en la escena” de José Padilla, entre otros, y, a



pesar de que sea en Nueva York, de la parte que NITE se ocupa en ese proyecto me encargo yo. Doug está ahora trabajando en la tercera edición del congreso internacional de Dramaturgos y Traductores que hacemos entre Connecticut y Nueva York, es un evento muy intenso a nivel organizativo y hay que estar allí.

Por otro lado, NITE cuenta con el apoyo de diferentes entidades tanto públicas como privadas, ¿habéis conseguido algún tipo de inversión? ¿Disponéis de algún espacio poder montar los espectáculos?

La conversación sobre qué forma legal queríamos adoptar en USA fue larga y la conclusión que, de momento, no queríamos ceder ningún control a inversores así que NITE consigue fondos (tanto públicos como privados) proyecto por proyecto. Ahora estamos fundando legalmente NITE UK y la conclusión es la misma. Con respecto a NITE España la conversación, tristemente, fue mucho más rápida. Sólo hubo que mirar las condiciones legales y económicas de establecer sede en Madrid y la decisión estaba tomada. Una pena porque yo intento barrer para casa, pero las exigencias del gobierno español son absurdas.

Con respecto al espacio en el que montar los espectáculos, depende también de cada caso. NITE ha colaborado en producciones en España, USA, Austria, Canadá, Italia, Finlandia...

Después de tres años en activo desde su creación, ¿nos podrías contar cómo ha evolucionado y hacia dónde se dirige?

A pesar de que tanto Doug como yo somos más personas de teatro que empresarios, hemos contado con colaboradores y consultores que nos han ayudado a crear una corporación sólida capaz de emprender proyectos propios y facilitar ajenos. No nos hemos alejado de la misión inicial porque personalmente creemos en ella.

Hay eventos afianzados que van ya por la tercera edición como el congreso internacional de Dramaturgos y Traductores que te comentaba, lo



organizamos en colaboración con el O'Neill Theatre Center, The Play Co. y el Lark Play Development Center entre Connecticut y Nueva York en enero; también van por la tercera edición los eventos que organizamos para celebrar el Día Mundial del Teatro. Otros van por la segunda como la colaboración con AENY para presentar textos españoles en Nueva York que el año que viene se realiza con Teatro del Astillero en Madrid para presentar textos extranjeros en España y trabajamos para seguir con esta estructura alternando bianualmente con AENY, textos españoles en NY y Teatro del Astillero, textos extranjeros en Madrid. Además, emprendemos nuevas aventuras como establecer el proyecto "365 Women A Year" en el Reino Unido y seguir trabajando en la edición española que se presentó en LaZona Kubik y en octubre estará en la Sala Berlanga de la SGAE. En la edición española la organización es un trabajo en equipo entre las magníficas dramaturgas que han participado en la primera edición, Yolanda Dorado, Inmaculada Alvear, Margarita Reiz, Denise Despeyroux, Inge Martín, Vanesa Sotelo, Diana Cristóbal y yo misma, con algún apoyo de NITE, mientras, la edición británica corre a cargo de NITE exclusivamente.

Mientras tanto NITEnews.org sigue creciendo día a día, estableciéndose como una de las plataformas de noticias de teatro internacional más prestigiosas de Internet con artículos escritos por colaboradores y contenido agregado de gran calidad. Además vamos añadiendo secciones con el tiempo. Ahora estamos trabajando en una de recursos para dramaturgistas recogiendo el trabajo de Magda Romanska, asociada de NITE y profesora de teatro y dramaturgia en Harvard.

¿Qué repercusión ha tenido tanto en tu carrera personal como en el ámbito teatral en general?

En mi carrera personal no tanta, mi actividad como directora de NITE es bastante independiente con respecto a mi trabajo como dramaturga y directora, en todo caso sería al revés. Hay proyectos que NITE desarrolla que surgen de mi carrera profesional, como por ejemplo, un congreso que



organizaremos en Londres en noviembre alrededor de un texto fantástico que estoy dirigiendo aquí, “Carthage” de Caridad Svich.

La repercusión de NITE en el ámbito teatral en general no te la puedo decir, sé que estamos facilitando proyectos y ayudando a profesionales del teatro a conseguir sus objetivos uno por uno pero hablar de repercusión en el ámbito teatral en general es mucho decir. Vamos paso a paso.

NITE se divide en diferentes ramas: corp, news, network y nation. Todas ellas permiten dar una visión muy profundizada de las distintas partes del proceso teatral. ¿Nos podrías explicar cuál es el objetivo de cada una de ellas?

NITEcorp (<http://www.nitecorp.com>) se encarga de producir o facilitar montajes, colaboraciones, congresos, festivales, etc., en el mundo real.

NITEnews (<http://www.nitenews.org>) es una plataforma de noticias de teatro en la que se encuentra contenido relativo a todos los países del mundo. Nos dimos cuenta de que mucha gente quiere entrar en el circuito teatral internacional y sin embargo no lo conocen, ni saben qué está pasando en otros países, ni quién está haciendo qué; así que, lógicamente, les resulta muy difícil abrirse paso. Con NITEnews ya no hay excusas.

NITEnetwork está en proceso de creación, es una plataforma bastante complicada de desarrollar y a veces somos demasiado perfeccionistas pero estamos dentro del plazo, nos dimos dos años para crear cada rama y NITEnetwork es la tercera así que vamos bien.

NITEnation vendrá después de NITEnetwork, queremos que haya herramientas que ni existen o son carísimas de desarrollar así que requiere tiempo para que a otros desarrolladores se les ocurran las cosas que queremos incluir y las lleven a cabo, o un equipo especialmente dedicado a ello con fondos casi ilimitados. NITEnation es una herramienta colaborativa enorme que permite que cada profesional del teatro (dramaturgo, director, escenógrafo, actor...) desarrolle su trabajo óptimamente en constelación con todas las demás personas que trabajan en la misma producción. NITEnation



permitirá la producción de espectáculos entre personas que viven en el mismo barrio o gente que no se ha visto en la vida y vive a diez mil kilómetros.

Yo me muero de ganas de poder utilizar NITEnation en mi carrera artística. En realidad todas las cosas que hacemos las hacemos porque queremos que existan y utilizarlas o ser parte de ellas. Es una filosofía wiki. Si cada uno hace lo mejor que puede y lo pone al servicio de los demás, nos va mejor a todos. ¿No te parece?

Además, la herramienta tecnológica no solo permite tener un escaparate virtual, sino que también muestra un profundo afán por retratar tanto la escena española como la internacional al abrir un diálogo entre ambas. ¿Cómo valoras esta proximidad virtual? ¿Crees que este carácter interactivo favorece la generación de más posibilidades de desarrollo?

No solo entre ambas sino entre todos. La proximidad virtual a la que estamos acostumbrados en nuestra vida personal a veces no se traduce en nuestra vida profesional, hay otras profesiones que están mucho más avanzadas que la nuestra en este sector y es hora de que el teatro se aproveche de las herramientas que internet tiene para nosotros.

Con respecto a la segunda pregunta cito nuestra propia web: “New International Theatre Experience, NITE, believes theatre can improve society by confronting complex issues, challenging fixed attitudes and altering obsolete paradigms. By fostering a diverse culture of dynamic expressions, NITE sustains an integrated and inclusive public space where theatre artists can participate in making a lasting impact on their art form, their audiences and society as a whole.”

Los servicios que ofrecéis (asesoramiento, traducción y diseño web) alientan claramente a la visibilidad de los trabajos más allá de cualquier frontera geográfica. ¿Cómo se llevan a cabo? ¿Con qué soporte contáis para esta difusión?

Con respecto al asesoramiento, por ejemplo, el año pasado hicimos un festival de teatro de textos de países del este en Finlandia, la organización nos



contactó porque tenía ciertas necesidades que no eran capaces de cubrir y les ayudamos a que todo saliera bien. ¿Cómo? En este caso necesitaban conexiones profesionales, recomendaciones con respecto a dramaturgos y textos de países del este y cierta repercusión online y eso hicimos.

También nos escriben personas que quieren emprender su carrera profesional en diferentes países, productores con ideas que necesitan un empuje e incluso teatros con programas internacionales que necesitan asesoramiento con respecto a contactos o modos de hacer. Es un honor poder hacer algo para ayudarlos y, aunque a veces lleva mucho tiempo sacar adelante un proyecto de estas características, otras veces una conferencia por Skype ya es suficiente.

Con respecto a las traducciones, es algo que nos tomamos muy muy en serio. Nos puede contactar el dramaturgo en particular o una agencia o teatro y buscamos a la persona más adecuada para cada trabajo. Como directora del Comité de Lenguas Hispánicas de Eurodram tengo acceso directo a una red cuyo objetivo es el fomento de la traducción teatral con sede en 40 países así que generalmente no tenemos problema para encontrar a alguien, con un gran currículum dentro del mundo de la traducción teatral, que lleve a cabo el encargo. Una vez ponemos en contacto a las partes, se firma un contrato que satisface a todos y se realiza el trabajo.

En cuanto al diseño web, cada vez que nos encargan uno me hacen feliz. A veces da cosita ver algunas webs de profesionales del teatro que hay por ahí y no me refiero a España sino al mundo entero. Así que, en parte por NITE, pero sobre todo por satisfacción personal este servicio lo hacemos con mucha atención y cuidado y, sobre todo, intentando plasmar la personalidad de cada artista. Es un trabajo de traducción, de transmedialidad creativa. La gente de teatro no somos abogados, necesitamos expresar nuestra personalidad en espacios que nos representen como artistas y eso debería aportar una web profesional, si no ¿para qué la queremos?



Respecto a la producción de espectáculos, ¿cuáles son los criterios de selección que aplicáis para dar soporte a determinadas obras? ¿Comparten algún rasgo en común entre ellas?

Que nos gustan. Jaja. No, en serio, obras de gran calidad que defienden valores con los que estamos de acuerdo o transmiten un mensaje que nos parece imprescindible llegue al mayor número de gente posible.

